ποιέω ποιέô

- Mc 1: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
- Mc 1: 3 Voix d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! **Faites** DROITS ses sentiers !
- Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
- Mc 1:17 Et Yeshou'a leur a dit :
Venez derrière moi et je vous **ferai** DEVENIR pêcheurs d'hommes !
- Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυν.
- Mc 2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ,
Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;
- Mc 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν
καὶ ἐπέπεισεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- Mc 2:23 Et il lui est advenu un shabbath de passer à travers les champs-de-blé
et ses appreneurs **faisant** ROUTE ont commencé à cueillir les épis.
- Mc 2:24 Et les pharisiens lui disaient :
Vois ! Pourquoi **font**-ils un shabbath CE QUI N'EST PAS PERMIS ?
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu CE QU'a **fait** Dawid
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἐξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- Mc 3: 4 Et il leur dit :
Est-il permis un shabbath de BIEN **faire** ou de **faire-DU-MAL**,
de sauver une vie ou de tuer ?
Or eux se taisaient.
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu TOUT CE QU'il **faisait** est venue auprès de lui.

- Mc 3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα
[οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν]
ἵνα ὡσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
- Mc 3:14 Et il en a fait DOUZE [[qu'il a nommés aussi envoyés]]
pour qu'il soient avec lui, pour qu'il les envoie clamer
- Mc 3:15 et avoir autorité de jeter-dehors les démons.
- Mc 3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,]
καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,
- Mc 3:16 [Et il a fait LES DOUZE]
et il a imposé un nom à Shim'ôn : Képhâ.
- Mc 3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
- Mc 3:35 Quiconque fait LE VOULOIR DE DIEU,
celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère.
- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-potagères
et il fait DE GRANDES BRANCHES
si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.
- Mc 5:19 καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,
Ἵπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς
καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
- Mc 5:20 καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller)
mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens
et annonce-leur TOUT CE QUE le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.
- Mc 5:20 Et il s'en est allé
et a commencé à clamer dans la Décapole TOUT CE QUE Yeshou'a avait fait pour lui ;
et tous s'étonnaient.
- Mc 5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν
- Mc 5:32 Et il regardait autour (de lui) pour voir celle qui avait fait CELA.
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là AUCUN ACTE-DE-PUISSANCE
sinon imposer les mains sur peu de malades et les guérir.

- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν
τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις
καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable
quand **Hérôdès** pour son anniversaire a **fait** un DINER {= FESTIN },
pour ses grands pour les généraux et les premiers de Galilée.
- Mc 6:30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
- Mc 6:30 Et les envoyés s'assemblent auprès de Yeshou'a
et ils lui ont annoncé TOUT ce qu'ils avaient **fait** et tout ce qu'ils avaient **enseigné**
- Mc 7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε·
καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère :
Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...
Mc 7:12 vous ne le laissez plus RIEN **faire** pour le père ou la mère
Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous avez transmise.
Et vous **faites** BEAUCOUP DE / DE NOMBREUSES CHOSES SEMBLABLES.
- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus frappés, en disant :
Il a BIEN **fait** {= **fait** belles} toutes choses !
Il **fait** ET ENTENDRE LES SOURDS ET PARLER [LES] SANS-PAROLE !

- Mc 9: 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
 σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.
- Mc 9: 5 Et répondant Képhâ dit à Yeshou'a :
Rabbi, il est beau {= bon} pour nous d'être ici
 et **faisons** TROIS TENTES une pour toi une pour Moshèh une pour 'Eli-Yâhou
- Mc 9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,
 καὶ **ἐποίησαν** αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
- Mc 9:13 Mais je dis à vous
 et qu' 'Eli-Yâhou est venu et qu'on lui a **fait** TOUT CE QU'ON A VOULU
 comme il est écrit de lui !
- Mc 9:39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν.
 οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς **ποιήσει** δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
 καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·
- Mc 9:39 Or Yeshou'a a dit : Ne l'en empêchez pas
 car personne ne **fera** UN ACTE DE PUISSANCE en mon nom
 et pourra promptement dire du mal de moi.
- Mc 10: 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ **ἐποίησεν** αὐτούς·
- Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, *mâle et femelle* il **LES a faits**.
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
 προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτόν ἐπηρώτα αὐτόν,
 Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί **ποιήσω** ἵνα ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,
 quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
 Bon Maître QUE **ferai**-je pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
 Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,
 Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε **ποιήσης** ἡμῖν.
- Mc 10:36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] **ποιήσω** ὑμῖν;
- Mc 10:35 Et s'approchent° de lui Ya'aqob et Yô'hânân, les fils de Zabdai, en lui disant :
 Maître, nous voulons que tu **fasses** pour nous CE QUE NOUS TE DEMANDERONS.
- Mc 10:36 Lui leur a dit : QUE voulez-vous que [je] **fasse** pour vous ?
- Mc 10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις **ποιήσω**;
 ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
- Mc 10:51 Et, lui répondant, Yeshou'a a dit : QUE veux-tu que je **fasse** pour toi ?
 Or l'aveugle lui a dit : *Rabbouni*, que je lève le regard !

- Mc 11: 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί **ποιεῖτε** τοῦτο; εἶπατε,
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi **faites**-vous CELA ?
dites : Le Seigneur en a besoin et, aussitôt, il l'envoie de nouveau ici.
- Mc 11: 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς,
Τί **ποιεῖτε** λύοντες τὸν πῶλον;
- Mc 11: 5 Et quelques-uns, qui se tenaient-là, leur disaient :
QUE **faites**-vous en détachant l'ânon ?
- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὑμεῖς δὲ **πεποιήκατε** αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait : N'est-il pas écrit :
Ma Maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ?
mais vous vous en avez **fait** UNE CAVERNE DE BRIGANDS.
- Mc 11:28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα **ποιεῖς**;
ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα **ποιῆς**;
- Mc 11:29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον,
καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα **ποιῶ**.
- Mc 11:27 Et ils viennent de nouveau à Jérusalem
et comme il marchait dans le Temple
viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens
- Mc 11:28 et ils lui disaient :
Par quelle autorité **fais**-tu CELA ou qui t'a donné cette autorité pour que tu **fasses** CELA?
- Mc 11:29 Or Yeshou'a leur a dit :
Je vous interrogerai par une seule parole et vous me répondrez
et je vous dirai par quelle autorité je **fais** CELA
- Mc 11:33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν.
καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα **ποιῶ**.
- Mc 11:33 Et répondant à Yeshou'a ils disent : Nous ne savons pas.
Et Yeshou'a leur dit : Moi non plus je ne vous dis pas par quelle autorité je **fais** CELA.
- Mc 12: 9 τί [οὖν] **ποιήσῃ** ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
- Mc 12: 9 Que **fera** le Seigneur de la vigne ?
Il viendra et perdra les cultivateurs / paysans
et il donnera le vignoble / la vigne à d'autres

- Mc 14: 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ **ποιῆσαι**,
ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- Mc 14: 8 ὃ ἔσχεν **ἐποίησεν**· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἑνταφιασμόν.
- Mc 14: 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,
καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- Mc 14: 6 Or Yeshou'a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine?
Une **œuvre** belle elle a **œuvrée** envers moi !
- Mc 14: 7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous
et quand vous le voulez vous pouvez leur **faire** DU BIEN.
Mais moi vous ne m'avez pas toujours.
- Mc 14: 8 Ce qu'elle a eu, elle l'a **fait**. D'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.
- Mc 14: 9 Amen, je dis à vous : là où sera clamée l'Annonce-Heureuse, dans le monde entier,
on parlera aussi de ce qu'elle a **fait** en mémoire d'elle.
- Mc 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν **χειροποίητον**
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον **ἀχειροποίητον** οἰκοδομήσω
- Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui
- Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :
Moi je détruirai ce sanctuaire **fait-de-main-d'homme**
et en trois jours je construirai un autre **non-fait-de-main-d'homme**.
- Mc 15: 1 Καὶ εὐθὺς πρῶτὶ συμβούλιον **ποιήσαντες** οἱ ἀρχιερεῖς
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,
δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
- Mc 15: 1 Et, aussitôt, le matin, **tenant** UN CONSEIL
les chefs-des-prêtres avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin
ayant lié / attaché Yeshou'a l'ont emporté et l'ont livré à Pilatus
- Mc 15: 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος
οἷτινες ἐν τῇ στάσει φόνον **πεποιήκεισαν**.
- Mc 15: 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς **ἐποίει** αὐτοῖς.
- Mc 15: 7 Or il y avait le nommé Bar-Abbas, lié / attaché avec les rebelles,
ceux qui avaient **commis** UN MEURTRE pendant la rébellion.
- Mc 15: 8 Et la foule, étant montée, a commencé à demander CE QU'il **faisait** toujours pour eux.
- Mc 15:12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,
Τί οὖν [θέλετε] **ποιήσω** [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
- Mc 15:12 Or Pilatus, répondant de nouveau, leur disait :
QUE **ferai**-je alors de [celui que vous dites] roi des Juifs ?
- Mc 15:14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ **ἐποίησεν** κακόν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
- Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ **ἱκανὸν ποιῆσαι**
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῆ.
- Mc 15:14 Mais Pilatus leur disait : Qu'a-t-il donc **fait** de mauvais ?
Eux ont crié plus fort : Crucifie-le !
- Mc 15:15 Or Pilatus, désirant **satisfaire** (*faire assez*) la foule, leur a délié BarAbbas
et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

ἔργον **ergon** (f) **œuvre**

Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ **ἔργον** αὐτοῦ
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage qui a laissé sa maison
et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son **œuvre** {= travail},
et au portier il a commandé de veiller

Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
καλὸν **ἔργον** ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

Mc 14: 6 Or Yeshou'a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine?
Une **œuvre** belle elle a **œuvrée** envers moi !

ἠργάζομαι **ergazomai** (°Mc) = **œuvrer**

Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
καλὸν **ἔργον** ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

Mc 14: 6 Or Yeshou'a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui **faites**-vous de la peine?
Une **œuvre** belle elle a **œuvrée** envers moi !

ἐνεργεω **en-ergeō** (°Mc) = **agir**

Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο **ἐνεργοῦσιν** αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu car son nom était devenu illustre.
Et on disait : Yô'hânân l'immergeant a été réveillé d'entre les morts
c'est pourquoi les puissances **agissent** en lui !

συνεργεω **syn-ergeō** (°Mc) = **œuvrer avec**

Mc 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
τοῦ κυρίου **συνεργοῦντος**
καὶ τὸν λόγον **βεβαιοῦντος** διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Mc 16:20 Or ceux-ci, étant sortis, ont clamé partout
tandis que le Seigneur **œuvrait avec** eux
et confirmait la Parole, par les signes qui venaient à la suite.

βεβαιω **bebaiō** (°Mc) = **confirmer**

Mc 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
τοῦ κυρίου **συνεργοῦντος**
καὶ τὸν λόγον **βεβαιοῦντος** διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Mc 16:20 Or ceux-ci, étant sortis, ont clamé partout
tandis que le Seigneur œuvrait avec eux
et **confirmait** la Parole, par les signes qui venaient à la suite.

παρέχω **par-ekhō** = **causer, provoquer** (°Mc) {= **faire + de la peine**}

Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους **παρέχετε**;
καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

Mc 14: 6 Or Yeshou'a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui **faites**-vous **de la peine**?
Une œuvre belle elle a œuvrée envers moi !

verbe grec traduit par **faire + infinitif**

πέμπω pempô = "envoyer" = **faire-aller** °Mc (3Mt, °Ac, °1Co)

Mc 5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες,
Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Mc 5:12 Et ils l'ont supplié en disant :
Fais-nous aller dans les porcs afin que nous entrions en eux.

χαλάω khalaô = **faire-descendre** °Mc (+ filets, voile, le couffin de Paul à Damas)

Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες **χαλῶσι** τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre

Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait un trou ils **font-descendre** le grabat où le paralysé était couché

ρήγνυμι rēgnumi = **briser, rompre, jeter à terre = faire-éclater**

Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή, **ρήξει** ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς.

Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres,
car autrement le vin **fait éclater** les outres et se perdent et le vin et les outres.
Mais vin nouveau en outres neuves !

φραγελλω phragelloô (°Mc) **flageller** (= flog)

Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν **φραγελλώσας** ἵνα σταυρωθῇ.

Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas
et a livré Yeshou'a, l'ayant **fait flageller**, afin qu'il soit crucifié.

ἀνα-φέρω ana-pherô = **faire-monter** (°Mc ; 4x Hb)

Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ **ἀναφέρει** αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yo'hânân
et il les **fait monter** sur une montagne élevée seuls à l'écart
et il a été transfiguré en présence d'eux

βοσκω boskô = **faire paître**

Mc 5:11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη **βοσκομένη**·

Mc 5:11 Or il se trouvait là sur la montagne
un grand troupeau de porcs qu'on **faisait paître** {= paissant}.

Mc 5:14 καὶ οἱ **βόσκοντες** αὐτοὺς ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς·
καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός

Mc 5:14 Et se sont enfuis ceux qui les **faisaient paître**
et l'ont annoncé à la ville et dans les champs.

ἐκφύω **ek-phyô** : **faire pousser**

Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ **ἐκφύη** τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison : quand, déjà, sa branche devient tendre et **fait pousser** des feuilles, vous savez que l'été est proche ;

ἀποκυλίζω **apo-kulizô** : **faire rouler** (de)

Mc 16: 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς **ἀποκυλίσει** ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Mc 16: 3 et elles se disaient entre elles: Qui nous **fera rouler** la pierre, de (devant) la porte du tombeau ?

ἀνακλίνω **ana-klinô** : **faire s'étendre** (°Mc Mt 8 :11 ; 5x Lc) (cf § **COUCHER & ETENDRE**)

Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς **ἀνακλίνειν** πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

Mc 6:39 Et il leur a ordonné de les **faire s'étendre** tous groupe° par groupe° sur l'herbe verte.

Mc 6:40 Et ils **se sont allongés** carré par carré de cent et de cinquante

σκανδαλίζω skandalizô = faire-tomber

- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς **σκανδαλίζονται**
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment. Après cela advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole, aussitôt, cela les **fait tomber**.
- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν **σκανδαλίση** ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:42 Et quiconque **fera tomber** un seul de ces petits qui ont foi, il est beau {= bon} pour lui que plutôt une meule d'âne lui soit mise autour du cou et qu'il soit jeté dans la mer.
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν **σκανδαλίζη** σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἔστιν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου **σκανδαλίζη** σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου **σκανδαλίζη** σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:43 Et si ta main te **fait tomber**, coupe-la. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie manchot, plutôt que d'avoir deux mains et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:45 Et si ton pied te fait **fait tomber**, coupe-le. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie boiteux, plutôt que d'avoir deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:47 Et si ton œil te **fait tomber**, jette-le-dehors. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu, plutôt que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες **σκανδαλισθήσεσθε**, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
- Mc 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mc 14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες **σκανδαλισθήσονται**, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
- Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous **fera tomber**, parce qu'il est écrit : *Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.*
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.
- Mc 14:29 Or Képhâ lui a déclaré : Même si on les **fait tomber** tous, du moins pas moi.

φώνεω (f) = donner de la voix = **vociférer, chanter, faire-venir**° cf. § APPELER

- Mc 9:35 καὶ καθίσας **ἔφώνησεν** τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,
 Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,
 ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
- Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a **fait venir**° **les Douze** et leur dit :
 Si quelqu'un veut être premier, il sera de tous dernier et de tous serviteur.
- Mc 10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, **Φωνήσατε** αὐτόν.
 καὶ **φωνοῦσιν** τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, **φωνεῖ** σε.
- Mc 10:49 Et, s'arrêtant, Yeshou'a a dit : **Faites-le venir**°.
 Et ils **font venir**° **l'aveugle**, en lui disant : Confiance! Relève°-toi. Il te **fait venir**°.
- Mc 15:35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἵδε Ἥλιαν **φωνεῖ**.
- Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
 ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?
- Mc 15:35 Or quelques-uns de ceux qui étaient-là, l'entendant,
 disaient : Vois ! il **fait-venir**° 'Eli-Yâhou !

verbe grec traduit par **faire + nom**

βλάπτω **blaptô** : **faire mal** (°Mc + //)

Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς **βλάψῃ**,
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
et, s'ils boivent quelque (breuvage) mortel, cela ne leur **fera** aucun **mal** ;
sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien portants.

comparer

κακοποιέω **kako-poiéō** : **faire mal**

Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἦξεστιν τοῖς σάββασι **ἀγαθὸν ποιῆσαι** ἢ **κακοποιῆσαι**,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Mc 3: 4 Et il leur dit :
Est-il permis un shabbath de **BIEN faire** ou de **faire-DU-MAL**,
de sauver une vie ou de tuer ?
Or eux se taisaient.

ἀλείφω **aleiphô** = **oindre**° {= **faire l'onction**}

Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ **ἤλειφον ἐλαίῳ** πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on se repente

Mc 6:13 Et beaucoup de / de nombreux démons ils jetaient dehors
et ils **faisaient l'onction d'huile** sur beaucoup de malades
et ils (les) guérissaient

Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι **ἀλείψωσιν** αὐτόν.

Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya‘aqob et Shelomith ont acheté des aromates,
pour venir Lui **faire l'onction**.

ἀφίημι **aphiëmi** = **laisser** {= quitter}, **laisser** (faire qqch), **remettre** (dette) {= **faire-rémission**} cf. § LAISSER

Mc 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ **ἀφεθῇ** αὐτοῖς.

Mc 4:11 Et il leur disait : A vous est donné le mystère du Règne de Dieu.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaison

Mc 4:12 afin qu'en regardant, ils regardent et ne voient pas
et en écoutant, ils écoutent et ne comprennent pas
de peur qu'ils ne se retournent et qu'il ne leur soit **fait rémission**.

ἀποστερήω apo-stereô = **frauder, faire tort** (°Mc ; 1Co 6.7; 7.5 1Ti 6.5; Jc 5.4)

Mc 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας·
Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης Μὴ ψευδομαρτυρήσης,
Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Mc 10:19 Tu connais les commandements :
Ne tue pas, N'adultère pas, Ne vole pas, Ne porte pas de faux-témoignage,
Ne **fais pas de tort**, Honore ton père et ta mère.

περιάγω peri-agô = **aller autour** {= **faire le tour**}

Mc 6: 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ **περιῆγεν** τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

Mc 6: 6 Et il s'est étonné de leur non-foi
et **faisait le tour** des villages à la ronde en enseignant.

ἐξορύσσω ex-orussô = **faire-un trou** °Mc + Ga 4.15

Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ **ἐξορύξαντες** χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre

Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant **fait un trou** ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché

δια-περάω dia-peraô : **faire la traversée**

Mc 5:21 Καὶ **διαπεράσαντος** τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν
συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait **fait de nouveau la traversée**ⁱ vers l'autre-rive,
une foule nombreuse s'est assemblée auprès de lui
et il se trouvait au bord de la mer.

Mc 6:53 Καὶ **διαπεράσαντες** ἐπὶ τὴν γῆν
ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν.

Mc 6:53 Et ayant **fait la traversée** jusqu'à terre,
ils sont venus à Gennesareth et ils ont abordé.

θορυβέω thorubeô **faire du tumulte, troubler**^o

Mc 5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,
Τί **θορυβεῖσθε** καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

Mc 5:39 Et entrant il leur dit : Pourquoi **faites-vous du tumulte** et pleurez-vous ?
La petite-enfant n'est pas morte mais elle dort.

ⁱ Certains mss ont ici "dans la barque"

AVOIR-COUTUME

εἰώθειναι eiōthenai √ ethos

Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,
il vient vers le territoire / la région de la Judée [et] (vers) l'autre-rive du Jourdain
et, de nouveau, des foules viennent ensemble auprès de lui ;
et, de nouveau, comme il en avait coutume, il les enseignait.